Interpretation

Latein

Frühjahr 1981

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text aus Vergil, Georgica I (498 - 514), ist zu interpretieren. Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 5. Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

Di patrii, Indigetes et Romule Vestaque mater,
quae Tuscum Tiberim et Romana Palatia servas,
500 hunc saltem everso iuvenem succurrere saeclo
ne prohibete! Satis iam pridem sanguine nostro
Laomedontaeae luimus periuria Troiae;
iam pridem nobis caeli te regia, Caesar,
invidet atque hominum queritur curare triumphos,
505 quippe ubi fas versum atque nefas: tot bella per orbem,
tam multae scelerum facies; non ullus aratro
dignus honos; squalent abductis arva colonis
et curvae rigidum falces conflantur in ensem.
Hinc movet Euphrates, illinc Germania bellum;
510 vicinae ruptis inter se legibus urbes
arma ferunt; saevit toto Mars impius orbe,
ut, cum carceribus sese effudere, quadrigae
addunt in spatia et frustra retinacula tendens
fertur equis auriga neque audit currus habenas.

513 in spatia: a = cod. Bernensis 172 saec. IX
b = cod. Bernensis 165 saec. IX
d = cod. Bernensis 255 et 239 saec. IX
h = cod. Valentianensis 407 saec. IX
t = cod. Parisinus lat. 13043 saec. IX
Quint. VIII 3. 78 (spatio: nonnulli codd. Quint.),
Serv. (cf. Sil. Ital. 16, 373 in spatia addebant)

se in spatia: c = cod. Bernensis 184 saec. IX
e = cod. Bernensis 167 saec. IX
v = cod. Vaticanus Vat. lat. 1570 saec. IX ex.

se in spatio:	r =	cod. Parisinus lat. 7926	saec. IX
	s =	cod. Parisinus lat. 7928	saec. IX
spatia:	R =	cod. Vaticanus Vat. lat. 3867 (Romanus)	saec. V
	f =	cod. Oxoniensis bibl. Bodleianae Auct. F. 2. 8 (8851)	saec. IX
spatio:	M =	cod. Florentinus Laurentianus XXXIX, 1 (Mediceus)	saec. V
	=	cod. Guelferbytanus Gudianus lat. 2° 70	saec. IX

II. Übersetzung:

Stammväter, Vaterlandsgötter! Du, Romulus, du, Mutter Vesta, die du den uralten Tiber und Roms Palatium schirmest, diesen Herrscher im Jugendglanz, wollt i h n doch nicht hindern Retter zu sein der zerrütteten Welt! Wir büßten doch wahrlich übergenuß den lastenden Fluch trojanischen Meineids.

Längst schon neidet des Himmels Burg dich, Caesar, uns Römern, und führt Klage, daß du dich sorgst um Menschentriumphe. Hier ist Recht ja und Unrecht verkehrt. Wie die Kriege auf Erden wachsen, so heben ihr Haupt in grausiger Zahl die Verbrechen. Niemand ehrt noch den Pflug. Fort muß der Bauer, die Fluren liegen verödet. Man glüht zum mordenden Schwerte die Sichel. Hier ruft der Euphrat, dort Germanien furchtbar zum Kriege, Nachbarstädte zertreten das Recht und heben die Waffen widereinander.

Bruderkrieg tobt überall auf dem Erdkreis. Also entstürmen dem Start die Viergespanne, durchrasen zielüberrennend die Bahn, machtlos sich bäumend am Leitseil, fliegt der Lenker mit fort. Nicht fügt sich der Wagen den Zügeln.

(Johannes und Maria Götte)